

[文章编号] 1003—4684(2020)03-0080-04

# 英汉网络流行缩略词对比研究

徐美容子, 杨佑文

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

[摘 要] 通过问卷调查和收集共获取英汉语网络流行语各 300 个。以此为语料来探析英汉语网络缩略词在构词法上的异同,主要有截取式、数字概括式、首字母缩略式。发现:1)英汉语中都有截取、数字概括、首字母缩略三种构词方式;2)在构词能力上,英语缩略词总体比汉语强;3)英汉语数字概括词数量较少且占比大体相当。

[关键词] 网络流行语;缩略词;构词法;对比研究

[中图分类号] H030 [文献标识码] A

语法、语音和词汇构成语言的三大系统。语法和语音较为稳定,而词汇相对活跃。在浩如烟海的词汇中,网络流行语以其时效性和趣味性脱颖而出,成为最为活跃的词汇范畴,这主要得益于互联网的发展。中国学者岑运强<sup>[1]</sup>曾说,“如果把人类的言语作品比作成千上万的‘建筑物’,词汇是‘建筑材料’,语法就好比是‘建筑规则’”。由此可见,词汇的重要性是不言而喻的。

宏观上,关于缩略词的词典不胜枚举。如 2011 年由 Jones<sup>[2]</sup> 编写的 Nursing & Health Survival Guide: Medical Abbreviations & Normal Ranges; 1993 年由王学兴<sup>[3]</sup> 编撰的《英汉缩略语大词库》, 1994 年由卜纯英、于志成、李育才<sup>[4]</sup> 合编的《英汉缩略语大辞典》以及 1996 年由李中和、李亚舒<sup>[5]</sup> 合编的《新英汉缩略语大词典》。除了综合型的缩略语词典之外,还有专业型的缩略语词典,涉及计算机、经贸、科技、医学等各个领域。如张西臣、刘庆双、刘兆铭<sup>[6]</sup> 合著的《英汉医学缩略语词典》。

微观上,关于缩略词本身的研究同样受人关注。有单独就英语缩略词的研究,如郭民慧<sup>[7]</sup> 的《英语缩略语探究》; Baum<sup>[8]</sup> 的 Abbreviated Language Skills; Zak<sup>[9]</sup> 发表的文章 Features of word omission and abbreviation in telexes; 以及 Pennell<sup>[10]</sup> 等在会议上发表的文章 Toward text message normalization: Modeling abbreviation generation。也有单独就汉语缩略词的研究,如俞理明<sup>[11]</sup> 的《汉语缩略研究——缩略:语言符号的再符号化》。当然更多的是

将英汉语缩略词进行比较,如王瑞昀<sup>[12]</sup> 的《英汉网络新闻标题中缩略词使用对比研究》,余富林<sup>[13]</sup> 的《英汉缩略与比较》等。

流行语的范围类型多种多样,各个范围之间也有交叉重合。根据徐朝辉<sup>[14]</sup> 的分类,流行语包括校园流行语、方言流行语和网络流行语,本文探讨最后一种。随着网络流行语的广泛传播,它们不甘居于“非正式”地位,有不少词汇开始登入“大雅之堂”,甚至被收录于各大词典之中。英语和汉语来自两大不同语系,在构词法上既有共性也有个性。本文所指的是广义上的网络流行语,既包括在网络中创造的新词,也包括通过网络这一媒介而得到广泛传播和使用的社会热点词语。

## 1 数据统计与分析

### 1.1 研究问题

- 1)近 5 年来英汉语中有哪些网络流行缩略词。
- 2)就网络流行语而言,英汉缩略词在构词法上有什么异同。
- 3)造成英汉网络缩略词异同的原因。

### 1.2 数据收集和分析

考虑到不同年龄段的人群对网络流行语的理解不同,本研究调查了来自三个年龄段的 100 名对象,具体情况见表 1,问卷见附录。

本研究收集到来自 100 名对象所认为的近年英汉网络流行语,由于研究重点在英汉语构词法对比,因此删减了“网络流行句”,只保留“网络流行词”。

[收稿日期] 2019—12—11

[第一作者] 徐美容子(1995—),女,湖北咸宁人,湖北工业大学硕士研究生,研究方向为英汉对比,概念隐喻

[通信作者] 杨佑文(1967—),男,湖北黄冈人,文学博士,湖北工业大学教授,研究方向为语言学和应用语言学,话语修辞,英汉对比与翻译

此外,为增加权威性,另加入由《咬文嚼字》<sup>[15]</sup>编辑部经过读者征集、网友投票、专家评选、媒体投票等选出的每年十大流行语(2014 — 2018)。

表 1 调查对象性别、年龄、职业分布

	性别		年龄			职业	
	男	女	<18	18—30	>30	学生党	上班族
人数	42	58	21	55	24	62	38

最后,笔者通过判定及去重,共收集英汉网络流行词各 300 个。其中,中文缩略词共 24 个,英文缩略词共 53 个,通过分类,得出三种缩略词——截取词,数字概括词,首字母缩略词,各自占比见表 2。

表 2 中/英文网络缩略词数量与占比

	数量		占比/%	
	中	英	中	英
截取词	11	19	46	36
数字概括词	6	5	25	9
首字母缩略词	7	29	29	55
缩略词(总)	24	53	100	100

通过表 2 的对比,总体来说,英语的缩略词多于汉语,英语缩略词占有所有流行词的比例高达 20%,而汉语缩略词仅占 8%,这受英语是字母文字的影响。其次,英汉数字概括词的数量较少,且占比相当,可见它并不是流行词主要的构词方式。此外,英语的截取词和首字母缩略词数量均多于汉语,首字母缩略是英语中常见的构词法,在正式和非正式文体中的使用频率都很高。英语首字母缩略词,出现次数达 29,占缩略词的 55%,其重要地位可见一斑。

独特的网络环境是网络缩略词产生的背景。网络中的人际交往环境是虚拟的,交际的目的大多是休闲与消遣,这就为网上交流者提供了一个自由的空间,在这里人们可以利用各种语言手段和非语言辅助手段进行表达,以充分地展示自己的个性,发挥自己的语言创造力。笔者就三种英汉网络缩略词进行了对比。

2 截取式缩略词

在汉语和英语中,为了意义表达的经济性和高效性,都有大量“截取式”(clipping words)网络流行语。这不仅使人们的交流变得更加快捷,更成为一种时尚符号。但是二者的构词方式有所不同。

2.1 汉语网络流行语的截短方式

2.1.1 截取一个词的某一个字

- 1)麦克风→麦
- 2)亲爱的→亲

2.1.2 截取一句话的主要部分

- 3)男人看了沉默,女人看了流泪→男默女泪
- 4)太累了,感觉自己不会再爱了→累觉不爱

- 5)减轻学业负担→减负
- 6)虽不明,但觉厉→不明觉厉

例 1)和例 2)都截取了相应词汇的第一个字来代替;例 3)截取了句子的主要信息“男、沉默、女、流泪”,这通常用作情感爱情类文章的标题来吸引读者的眼球;例 4)“累觉不爱”表达了当代青年群体对恋爱的自嘲;例 5)“减负”一词指的是减轻不合理、不必要的负担,但不是降低教学质量,反映了中小学生学习负担过重的社会现象;例 6)表示当专业人士表达对某事物的专业看法是,观众虽然不是很明白,但觉得十分厉害,表达对高手的崇拜。

2.2 截取词在英语中发挥得淋漓尽致

英语网络流行语的截短方式主要有 4 种。

2.2.1 截取词的开头几个字母

- 7)though→tho
- 8)please→plz
- 9)thanks→thx

2.2.2 截取词的结尾几个字母

- 10)yours→urs

2.2.3 截取词的第一个和末一个字母

- 11)good→gd

2.2.4 分别截取两个词的一个部分

- 12)British + exit→Brexit; Greece + exit→Grexit; Finland + exit→Fixit
- 13)phone + snub→phub
- 14)delete + friend→defriend; friend + enemy→frenemy
- 15)hungry + angry→hangry
- 16)man + explain→mansplain

例 7)–11)常用于非正式文体中,如社交软件聊天,网络评论等,以提高效率;例(12)“Brexit”表示“Britain exited from the EU(European Union)”,即近年来被广泛热议的英国脱欧事件。其实早在 2012 年就出现了希腊和芬兰退出欧元区的单词“Grexit”和“Fixit”,最后因英国在 2016 年 6 月 24 日宣布公投结果——脱欧阵营获胜,才使得“Brexit”正式流行起来并见诸各大媒体头条;另外,随着智能手机的普及,生活中出现了越来越多的低头族。低头族沉迷于手机而忽略了身边的亲人和朋友,对于这种行为,英文中创造动词“phub”,通过截取名词“phone(手机)”的开头和动词“snub(冷落)”的结尾。对于“低头族”这类人群英文则用“phubber”表示;此外,例 14)由“delete(删除)”和“friend(朋友)”组合而成的“defriend”表示“与某人绝交”;例(15)由“hungry(饥饿的)”加上“angry(生气的)”的“hangry”表示“饿怒”;例 16)由“man(男人)”加上“ex-

plain(解释)”的“mansplain”表示“男性总是好为人师对女性说教”(表 3)。

表 3 英汉截取词例举

语言	截取式
汉语	麦、亲、男默女泪、累觉不爱、减负、不明觉厉
英语	tho, Plz, Thx, Cuz, gd, urs, Brexit, phub, defriend, hangry, mansplain

英汉两种语言的不同之处在于:英语是字母文字,而汉语是象形文字。这就体现了英语中的截取词多从单词中截取,而汉语多从句子中截取。在汉语的两种截取方式中,从句子中截取的方式更具活力。英语中则是截取两个词的一个部分最为活跃,因为单个词素的变化较为稳定,两个或多个词汇的组合则千变万化。

3 数字概括式缩略词

数字概括式(number words)的网络流行语在英汉语中同样被广泛使用。英汉语数字概括词的构成方式主要有以下两种:

3.1 提取相同成分用一个词或字母加上数量词加以概括

17)四个意识→政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识

18)四个自信→道路自信、理论自信、制度自信、文化自信

19)The three R’s rule→Recycle, Reduce, Reuse

20)The new three R’s rule→resume, Rolodex, reputation

21)the three S lady→Single, Seventies, Stuck

例 17)的“四个意识”和例 18)的“四个自信”是党员必须树立的观念;例 19)的“The three R’s rule(三 R 准则)”代表环境保护的三条黄金准则“recycle, reduce, reuse(回收利用,减少使用,重新利用)”;例 20)“The new three R’s rule(新三 R 准则)”表示职场所具备的三要素“resume, Rolodex and reputation(个人简历,业务关系,良好声誉)”;例 21)“the three S lady(大龄剩女)”中三个“S”分别代表“Single(单身)”、“Seventies(生于上世纪七十年代)”、“Stuck(被卡在爱情的瓶颈里)”。

3.2 根据反应的事物属性提炼一个有代表性的词,并前置一个概括的数字

22)新四大发明→高铁、扫码支付、网购、共享单车

23)韩剧三宝→车祸、癌症、治不好

24)新岁寒三友→被窝、秋裤、火锅

25)the Eight wonders of the world→The Pyramids of Egypt, The Statue of Zeus and so on

谈及“四大发明”,顾名思义就是“火药、造纸术、印刷术、指南针”。而例 22)的“新四大发明”,指的是“高铁、扫码支付、网购和共享单车”,这是中国科技的重要创造,对中国经济、文化,网络发展产生了巨大的推动作用;例 23)的“韩剧三宝”指的是“车祸、癌症、治不好”,用来调侃韩剧一贯采用的老套剧情;古时候人们称“松、竹、梅”为“岁寒三友”,因这三种植物在寒冬时节仍可保持顽强的生命力,是中国传统文化中高尚人格的象征。近来,网友创造了例 24)“新岁寒三友”:被窝、秋裤、火锅,来指度过寒冬必备的三样物品;例 25)“the Eight wonders of the world”指“世界八大奇迹”(表 4)。

表 4 英汉数字概括词例举

语言	数字概括式
汉语	新四大发明、韩剧三宝、新岁寒三友
英语	The new three R’s rule, the three S lady

数字概括虽是常见的构词方式,但比起截取词和首字母缩略词,在英汉网络流行语中出现的频率均不高。数字概括词却常被书面语青睐(尤其是政治用语),如“八项规定”,“反对四风”,“Three Ps(中东三大问题:Peace, Petroleum, Palestine)”,“The Three I’s(美国的三大敏感问题:inflation, interest rate 和 impeachment)”等。

4 首字母缩略词

郭明慧<sup>[7]</sup>谈到,英语的首字母缩略词(acronymy)是整个缩略词的基础和主题,是最多最常见的一种。汉语中也有类似首字母缩略的词,通常用于日常网络聊天用语之中,为了节省时间,加快打字速度,网友选择或创造出了各种各样的缩略词(表 5)。

26)高大上→高端、大气、上档次

低奢内→低调、奢华、有内涵

27)喜大普奔→喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告

28)断舍离→断开、舍去、脱离

29)大洋怪重→刻意夸大、崇洋媚外、怪诞离奇、重名重音

例 26)“高大上”是“高端、大气、上档次”的简称,形容事物有品味,有档次。某中学在张贴校园标语时还巧妙的改造其为“高在学识,大在胸怀,上在品味”,传递了正能量。此外,与“高大上”对应词是“低奢内”,表示“低调、奢华、有内涵”;例 27)“喜大普奔”是“喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告”的缩略形式,表示一件让大家欢乐的事情,大家要分

享出去,相互告知,共同庆祝;例 28)“断舍离”一词来自日本作家山下英子的同名书《断舍离》,此书告诉读者应“断绝不需要的东西,舍去多余的废物,脱离对物品的执着”;例 29)“大洋怪重”,即“刻意夸大、崇洋媚外、怪诞离奇、重名重音”,2019 年政府出台取缔该类地名,如“曼哈顿广场”、“威尼斯水镇”等。

- 30)LOL→laugh out loud
- 31)TTYL→talk to you later
- 32)ASL→age, sex, location
- 33)BRICS → Brazil, Russia, India, China, South Africa
- 34)LOHAS→Lifestyle Of Health And Sustainability

同中国网民一样,外国网民也常用首字母缩略词加快打字速度,久而久之,这些缩略词变成了流行用语。比如例 30)“LOL(laugh out loud)”表示“捧腹大笑”;例 31)“TTYL(talk to you later)”表示“我这会儿有事,一会儿再聊”;例 32)ASL 表示 age(年龄),sex(性别),location(所在地);例 33)“BRICS”指代“金砖五国——Brazil(巴西),Russia(俄罗斯),India(印度),China(中国),South Africa(南非)”;例 34)“LOHAS”表示“Lifestyle of Health And Sustainability(乐活族)”。

表 5 英汉首字母缩略词例举

语言	首字母缩略式
汉语	高大上、白富美、喜大普奔、断舍离
英语	LOL, TTYL, ASL, BRICS, LOHAS

英语首字母缩略词是指将一个英语词组中每个单词的首字母进行缩略组合,成为一个新词,词性一般为名词,通常以大写的形式出现。由于汉语是象形文字,不存在首字母,但是把几个词汇的第一个词组合起来,也能达到和英语首字母缩略词一样的效果。比如,严复提出的翻译的标准“信达雅”,口译的标准“快准顺”,射击要求的“稳准狠”等等。

5 结束语

英汉网络缩略词在构词法上有许多相同之处。其一,都有截取、数字概括、首字母缩略三种构词方式;其二,都是为了在保证信息无误的情况下,达到最高效的交流;其三,都在一定程度上丰富了各自的语言系统;最后,都有一定的娱乐性,这点在汉语中表现得尤为明显。不同的是,英语缩略词在总量上多于汉语,且英语中的截取词多从单词中截取,而汉语多从句子中截取;此外,汉语中虽也有类似英文“首字母缩略”的构词方式,但在构词能力上远没有

英语强大;最后,英语截取词的数量和占比也高于汉语。

对待网语,心态宜宽容。汉语已有的规范词语,尽量不用网络词语;有汉语不好表达的内容,只要公众认可,适当使用网语新词也无妨大碍。新词汇的生命力是一个自然选择的过程。网络缩略语像一把双刃剑,应正确对待,作为正规语言的补充,网络缩略语能增添文字活力,但必须加以控制不令其泛滥成灾。

[参 考 文 献]

[1] 岑运强.语言学基础理论[M].北京:北京师范大学出版社,2005.

[2] Jones H . Nursing & health survival guide: medical abbreviations & normal ranges[M]. London: Pearson Education Limited,2011.

[3] 王学兴.英汉缩略语大词库[M]. 上海:上海科学技术出版社,1993.

[4] 纯英,于志成,李育才. 英汉缩略语大辞典[M].北京:中国纺织出版社,1994.

[5] 李中和,李亚舒.新英汉缩略语大词典[M].北京:中国科学技术出版社,1996.

[6] 张西臣,刘庆双,刘兆铭. 英汉医学缩略语词典[M].北京:科学出版社,2004.

[7] 郭明慧. 英语缩略语探究[J]. 西安外国语大学学报, 2000(1):37-39.

[8] Baum, Gerald L. Abbreviated language skills [J]. Chest, 2001, 119(2):322.

[9] Zak H, Dudley-Evans T. Features of word omission and abbreviation in telexes [J]. English for Specific Purposes, 1986, 5(1):59-71.

[10] Pennell D, Liu Y. Toward text message normalization: modeling abbreviation generation [C]. Prague Congress Center, Prague, Czech Republic, 2011.

[11] 俞理明. 汉语缩略研究 缩略:语言符号的再符号化 [M]. 成都:巴蜀书社,2005.

[12] 王瑞昀. 英汉网络新闻标题中缩略词使用对比研究[J]. 语言文字应用,2005(1):102-108

[13] 余富林. 英汉缩略语比较[J]. 中国科技翻译, 1996(3): 46-52.

[14] 徐朝晖. 当代流行语研究[M]. 广州:暨南大学出版社, 2013.

[15] 人民网.《咬文嚼字》2018 十大流行语发布锦鲤官宣等上榜 [EB/OL]. (2018-12-04) [2019-12-10]. <http://media.people.com.cn/n1/2018/1204/c40606-30440351.html>.